

2023-2024 Annotated Tejas Star Reading List

La bendición de Zahra: Una Historia de Ramadán (Zahara's Blessing: A Ramadan Story) by Shirin Shamsi, illustrated by Manal Mirza, translated by María A. Pérez (Barefoot Books, 2022).

Learn about the Muslim holiday, Ramadan, with Zahra and her family. Discover the traditions, practices, and customs associated with the holiday as the family prepares for the daily hour of iftar. As the days of Ramadan pass, Zahara prays with her family and finds happiness with the arrival of Eid and a new family member.

Aprenda sobre el Ramadán, una celebración musulmana, a través de Zahra y su familia. Descubra las tradiciones, prácticas y costumbres asociadas con esta celebración mientras la familia se prepara para la hora diaria del *iftar*. A medida que pasan los días del Ramadán, Zahara reza con su familia y se regocija con la llegada de Eid y un nuevo miembro de la familia.

La canción del cambio: Himno para niños (Change Sings: A Children's Anthem) by Amanda Gorman, illustrated by Loren Long, translated by Jasminne Mendez (Viking, 2021).

“I am a chant that rises and rings. There is hope where my change sings,” chants a girl while spreading a message of hope, inclusion, love, and joy through a musical movement. The change is in you, in me, it is in everyone, Amanda tells us through her poem. She invites us to spread the seed of unity to improve our communities through teamwork, empathy, and tolerance to our differences.

“Soy un canto que resuena y salta. Donde mi cambio canta hay esperanza”, canta una niña mientras esparce a su paso un mensaje de esperanza, inclusión, amor y alegría a través de un movimiento musical. El cambio está en ti, en mí, está en todos, nos dice Amanda Gorman en este bello himno. Este libro nos invita a esparrir la semilla de la unidad para mejorar nuestras comunidades a través del trabajo en equipo, la empatía y la tolerancia a nuestras diferencias.

El carnaval de mi bisabuela (Bisa's Carnaval) by Joana Pastro, illustrated by Carolina Coroa, translated by Abel Berriz (Scholastic, Inc., 2022).

It's carnival time in Brazil, and we are transported to a town where people wear their favorite costume while parading down the street alongside giant paper mâché figures. Clara enjoys the street parade, the dancing, the music, and the smells of food, but there's one thing missing – her great-grandmother, who can no longer participate in the lengthy street parade. Can Clara find a way to involve her *bisabuela* in her favorite festival of the year? The author and illustrator give us a peek into the vibrant traditions surrounding *carnaval* in Olinda, a city on the northeastern coast of Brazil.

Es la hora del carnaval en Brasil y nos transportamos a un pueblo donde la gente desfila por las calles en su disfraz favorito al lado de muñecos gigantes hechos de papel maché. A Clara le

2023-2024 Annotated Tejas Star Reading List

encanta el desfile, el baile, la música y los olores de las comidas, pero falta algo o alguien –su bisabuela, quien ya no puede participar en el desfile. ¿Podrá Clara encontrar una manera de incluir a su bisabuela en su festival anual favorito? La autora e ilustradora nos permite echar un vistazo a las tradiciones vibrantes que rodean al carnaval en Olinda, una ciudad en la costa noreste de Brasil.

¡Corre, Pequeño Chaski! Una aventura en el camino inka (Run, Little Chaski! An Inka trail adventure) by Mariana Llanos and illustrated by Mariana Ruiz Johnson (Barefoot Books, 2021).

Little Chaski is getting ready for his first day as a messenger of the Inca king. His family told him that he should be strong, fast and astute if he wants to complete his task successfully before the sun goes down. Along the way, little Chaski encounters some challenges that put him to test but he overcomes them thanks to his kind heart. A book that, in a fun way, teaches us the value of striving and helping others.

El pequeño Chaski se prepara para su primer día como mensajero del rey Inca. Sus familiares le recuerdan que debe ser fuerte, veloz y astuto para completar su tarea con éxito antes de que el sol se oculte. En el camino, el pequeño Chaski encuentra algunos retos que lo ponen a prueba pero que logra vencer gracias a su bondadoso corazón. Una historia divertida que nos enseña el valor del esfuerzo y de ayudar a otros.

Cultivando a un artista: la historia de un jardinero paisajista y su hijo (Growing an artist: the story of a landscaper and his son) by John Parra. Translated by Adriana Domínguez (Simon & Schuster Books for Young Readers, 2022).

Juanito is excited because it is the first day he is going to work with his dad, a landscape gardener. Despite it being a busy day, Juanito keeps his sketchbook close to him and captures what he sees around him as he learns from his father the importance of work done with love. This day Juanito also discovers how his passion for drawing can be a tool to help the family business. This autobiographical book makes visible the work and effort of many, like Juanito's father, who fill our cities with color and beauty.

Juanito está emocionado porque es el primer día que sale a trabajar con su papá, un jardinero paisajista. A pesar de ser un día ocupado, Juanito tiene su cuaderno de dibujo cerca y en él plasma lo que ve a su alrededor mientras aprende de su padre la importancia del trabajo hecho con amor. Este día Juanito también descubre cómo su pasión por el dibujo puede ser una herramienta para ayudar al negocio familiar. Este libro autobiográfico hace visible el trabajo y el esfuerzo de muchos, que como el papá de Juanito, llenan nuestras ciudades de color y belleza.

2023-2024 Annotated Tejas Star Reading List

La dama de los tiburones (The Shark Lady) by Jess Keating, illustrated by Marta Álvarez Miguéns, translated by Isabel C. Mendoza, (Vista Higher Learning Inc., 2021).

The story of how Eugenie Clark falls in love with sharks and decides to follow her dream even when people tried to convince her otherwise. Through her persistence, Eugenie proves that sharks are underestimated and misunderstood.

La historia de cómo Eugenie Clark se enamora de los tiburones y decide perseguir su sueño a pesar de toparse con personas que trataron de disuadirla de hacerlo. A través de su perseverancia, Eugenie demuestra que los tiburones son subestimados y malentendidos.

La guardiana de la libreta: una historia de bondad desde la frontera (The Notebook Keeper) by Stephen Briseño and Magdalena Mora, translated by Juan Vicario (Random House Studio, 2022).

Noemí and her mother leave their home in Mexico to seek asylum at the U.S. border. They are not allowed to cross but meet the notebook keeper, who writes their names down and assigns them a number. The long wait begins as they camp out in a refugee area, hoping their number is called soon so that they can state their case to the officials. The notebook keeper—a refugee herself—offers words of encouragement to those arriving at the border; but who will manage the notebook once her number is called? Inspired by actual events, this story highlights kindness and compassion shown to each other by people facing an uncertain future.

Noemí y su madre dejan su hogar en México para buscar asilo en la frontera de los Estados Unidos. No les permiten cruzar la frontera pero se les indica buscar a la guardiana de la libreta para anotarse. La guardiana de la librera es la persona encargada de escribir los nombres de los refugiados y asignarles un número de turno. La larga espera inicia para ambas mientras acampan en el área para refugiados con la esperanza de que pronto les toque su turno y puedan presentar su caso a los oficiales. La guardiana de la libreta, quien también es una refugiada, ofrece palabras de aliento a los que llegan a la frontera; pero ¿quién se encargará de la libreta cuando le toque su turno? Inspirada en hechos reales, esta historia resalta la bondad y la compasión entre personas que enfrentan un futuro incierto.

Latinitas: Una celebración de 40 soñadoras audaces (Latinitas: Celebrating 40 Big Dreamers) by Juliet Menéndez, translated by Isabel C. Mendoza (Henry Holt and Company, 2022).

Discover the amazing contributions of 40 Latinas from as far back as the 17th century and into modern day. Each heroine has a double page spread dedicated to their story along with an individualized illustration of the woman, their name and their contribution to history.

2023-2024 Annotated Tejas Star Reading List

Contributions range from singers, writers, artists, dancers, activists, civil servants, and athletes.

Descubra las increíbles contribuciones hechas por 40 latinas desde el siglo 17 hasta nuestra época. Cada heroína tiene una página doble dedicada a su historia a la par de una ilustración individualizada del personaje, su nombre y su contribución. Esta antología incluye cantantes, escritoras, artistas, bailarinas, activistas, funcionarias y atletas.

El Murciélagos (The Bat) by Elise Gravel, illustrated by Elise Gravel, and translated by Salvador Figueirido (NubeOcho, 2022).

Elise Gravel, author, illustrator, and graphic designer from Quebec, Canada brings to life a flying mammal, in *El Murciélagos*. This read-aloud nonfiction graphic novel is recommended for grades 1 -4. Readers will be fascinated to learn about the bat's diet, anatomy, their vital role in our environment, and how humans can protect them. These brilliant images will engage the reader in the story while encouraging them to change their mind about these non-scary beautiful creatures that are friends of the environment.

Elise Gravel, autora, ilustradora y diseñadora gráfica oriunda de Quebec, Canadá, da vida a un simpático mamífero volador en *El Murciélagos*. Se recomienda usar este libro con niños de 1er a 4º grado. A los lectores les fascinará aprender sobre la dieta, la anatomía, el papel vital de los murciélagos en nuestro medio ambiente y cómo los humanos podemos protegerlos. Las deslumbrantes imágenes harán que los lectores se involucren en esta historia y los motivará a cambiar de opinión sobre estas hermosas criaturas que no son tenebrosas y están encargadas de proteger el medio ambiente.

My Town (Mi Pueblo) by Nicholas Solis, illustrated by Luisa Uribe (Nancy Paulsen Books, 2022).

In this bilingual story, written by Nicholas Solis and beautifully illustrated by Luis Uribe, two cousins live in border towns separated by a river. One lives in the United States. The other lives in Mexico. Both cousins cross the border to spend time together. As they explore the markets, participate in local celebrations and learn about the place they are visiting, they discover that both places have a lot in common! This is a story that helps us appreciate the differences and similarities of two cultures and countries that share more than a border.

En esta historia bilingüe escrita por Nicholas Solís y bellamente ilustrada por Luisa Uribe, dos primos viven en ciudades fronterizas separadas por un río. Uno vive en los Estados Unidos, el otro vive en México. Ambos primos cruzan la frontera que los divide para pasar tiempo juntos en familia. Mientras exploran los mercados, participan en celebraciones locales y aprenden sobre el lugar que visitan, descubren que ambos lugares tienen mucho en común. Esta es una historia que nos ayuda a apreciar las diferencias y similitudes de dos culturas y dos naciones que además de ser vecinas, son hermanas.

2023-2024 Annotated Tejas Star Reading List

El nuevo hogar de Tía Fortuna: Una historia judía-cubana (Tia Fortuna's New Home)
by Ruth Behar, illustrated by Devon Halzworth, Translated by Yanitizia Canneti (Knopf Books, 2022).

In this poignant story, readers are immersed in a story rich in tradition, culture, and the blending of Cuban and Jewish culture. This book follows the story of Estrella and her grandmother. Estrella's grandmother is in the process of moving to assisted living and the memories associated with special items in her home remind Estrella and her grandmother of Cuba. This beautifully written story helps readers learn how to deal with a sense of loss of a home and a homeland, but also come to an understanding that as long as you have family with you, home can be wherever you make it. This book offers readers wonderful insight into the author's Sephardic Jewish and Cuban heritage and offers plenty of opportunities for engagement and conversation.

En esta conmovedora historia, los lectores se sumergen en un relato rico en tradición y la mezcla entre la cultura cubana y judía. Este libro sigue la historia de Estrella y su abuela, quien está a punto de mudarse a un centro de asistencia, y los recuerdos que comparten de Cuba y que se asocian con cosas especiales que hay en el hogar de la abuela. La historia enseña cómo lidiar con el sentimiento de pérdida de un hogar y de una patria. Nos enseña que mientras tengamos nuestra familia, el hogar puede estar donde lo formemos. Este libro brinda a los lectores una visión maravillosa de la herencia cubana y judía sefardí de la autora y ofrece muchas oportunidades para explorar y conversar.

Poemas de ciencia para cabras y libélulas by Andrés Pi Andreu and illustrated by Héctor Boriasca (Santillana USA, 2022).

Andres Pi Andreu, author, poet, and editor from Havana Cuba takes us on an incredible journey into the world of science in *Poemas de Ciencias para cabras y libélulas*. This simple read-aloud nonfiction poetry book is recommended for grades K-1. Readers will be captivated to learn about science concepts like a rainbow, the sky, water, animals, energy, and more. These lustrous lively images will attract the reader to keep reading while learning unique and interesting facts about science in a fun and rhythmic style that goats and dragonflies can understand.

Andres Pi Andreu, autor, poeta y editor oriundo de la Habana, Cuba, nos lleva en un viaje increíble al mundo de la ciencia en *Poemas de Ciencias para cabras y libélulas*. Este sencillo libro de poemas centrados en la ciencia es recomendado para niños de kinder a 1er grado. Los lectores quedarán cautivados y aprenderán sobre conceptos científicos relacionados con el arcoíris, el cielo, el agua, los animales, la energía y más. Las preciosas ilustraciones motivarán al lector a seguir leyendo mientras aprenden información única e interesante sobre la ciencia en un estilo divertido y rítmico que hasta las cabras y las libélulas pueden entender.

2023-2024 Annotated Tejas Star Reading List

En realidad, es Yefferson (Yefferson Actually) by Katherine Trejo and Scott Martine-Rowe, illustrated by Karla Monterrosa (Lil' Libros, 2021).

This book touches upon an important marker of each one of our identities which is our name. In this story, readers are introduced to Yefferson who is a new student at his school and unfortunately has to deal with having his name constantly mispronounced. Yefferson turns to his supportive family who encourages him to speak up for himself and his namesake. This book features a young Latino boy main character who handles his disappointment into an opportunity for education and celebration. This story is an excellent new addition for classrooms and homes for the beginning of a new school year or school setting to provide young children with the motivation and support to speak up for themselves and others when it comes to how they prefer to identify.

Este libro aborda el tema de la identidad a través de la importancia que tiene nuestro nombre. En esta historia, los lectores conocen a Yefferson, un estudiante nuevo en su escuela, quien, lamentablemente, tiene que enfrentarse a la constante pronunciación errónea de su nombre por parte de sus compañeros y maestros. Yefferson recurre a su familia, la cual lo motiva a hablar por sí mismo en defensa de la pronunciación correcta de su nombre. El personaje principal de esta historia es un niño Latino que convierte su frustración en una oportunidad para educar a otros y celebrar sus diferencias. Este libro es una excelente adición para las aulas y hogares al inicio del año escolar porque puede brindar la motivación y apoyo para que los niños expresen cómo desean ser identificados.

Reina de la música tejana: Selena (Queen of Tejano Music: Selena) by Silvia López, illustrated by Paola Escobar, and translated by Nuria Mendoza (Little Bee Books, 2020).

Readers are introduced to the iconic queen of Tejano music, Selena with vibrant illustrations and a descriptive timeline. Despite being told by many that she could not be a successful Tejano music singer because she was female, Selena was determined to succeed and rose to become an award-winning artist despite her short life. This engaging and accurate depiction of the rise of a superstar inspires young people to follow their dreams no matter the obstacles.

La icónica reina de la música tejana, Selena, es presentada a los lectores por medio de ilustraciones vibrantes y una línea cronológica descriptiva. Cuando muchos le dijeron que no podía ser una cantante exitosa de música tejana porque era mujer, a pesar de su corta vida, Selena tuvo la determinación y se convirtió en una artista exitosa galardonada. Esta descripción atractiva y precisa del ascenso de una superestrella inspira a los jóvenes a seguir sus sueños sin importar los obstáculos.

2023-2024 Annotated Tejas Star Reading List

Serpiente Emplumada y los cinco soles: un mito mesoamericano (Feathered Serpent and the Five Suns: a Mesoamerican Creation Myth) by Tonatiuh, Duncan (Vista Higher Learning, 2022).

Long ago, the gods of Mesoamerica set out to create humans. They tried many times during each sun, or age. When all their attempts failed and the gods grew tired, only one did not give up: Quetzalcóatl—the Feathered Serpent—who embarked on the dangerous quest to create humankind.

Hace mucho tiempo, los dioses de Mesoamérica se propusieron crear humanos. Lo intentaron muchas veces durante cada sol. Cuando todos sus intentos fracasaron y los dioses se cansaron, sólo uno no se rindió: Quetzalcóatl, la Serpiente Emplumada, quien se embarcó en la peligrosa tarea de crear a la humanidad.

Soldado por la igualdad: José de la Luz Sáenz y la Gran Guerra (Soldier For Equality: José De La Luz Saenz And The Great War) by Tonatiuh, Duncan (Vista Higher Learning, 2022).

José de la Luz Sáenz (Luz) was born in the United States, and often faced prejudice because of his Mexican heritage. When World War I broke out, Luz joined the army, but prejudice even followed him into war. Upon his return to Texas, he joined forces with other Mexican-American veterans to create the League of United Latin American Citizens (LULAC), which today is the largest and oldest Latino civil rights organization. Using his signature illustration style, and Luz's diary entries from his time in the war, award-winning Mexican-American author and illustrator, Duncan Tonatiuh tells the story of this little-known hero.

José de la Luz Sáenz (Luz) nació en los Estados Unidos pero a menudo enfrentó prejuicios debido a su herencia mexicana. Cuando estalló la Primera Guerra Mundial, Luz se unió al ejército, sin embargo, descubrió que los prejuicios existían incluso allí. A su regreso a Texas, unió fuerzas con otros veteranos de guerra mexico-americanos para crear la Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos (LULAC); la cual es actualmente, la más grande y antigua organización latina de derechos civiles en los Estados Unidos. Usando su estilo de ilustración característico y pasajes del diario de Luz durante su época en la guerra, el galardonado autor e ilustrador mexico-americano, Duncan Tonatiuh, cuenta la historia de este héroe poco conocido.

Srta. Quinces (Miss Quinces) by Kat Fajardo (Graphix, 2022).

It's summer and Sue is upset because she is visiting her family in Honduras instead of having fun with her friends at camp. In addition, she has to write a new comic for the school's magazine and her mind has been blank. If that wasn't enough, her mom surprises her with a

2023-2024 Annotated Tejas Star Reading List

quinceañera! Will Sue be able to survive this summer without her friends? Join Sue in this graphic novel as she learns the value of family, culture, and trying new things.

Es verano y Sue está molesta porque en lugar de estar divirtiéndose con sus amigos en un campamento de verano, está en Honduras visitando a su familia. Además, necesita escribir un cómic para la revista escolar y no se le ocurre nada. Por si fuera poco, al llegar a Honduras, su mamá la sorprende diciéndole que tendrá una fiesta para celebrar sus quince años! ¿podrá Sue sobrevivir el verano sin sus amigos? Únete a Sue en esta novela gráfica y aprende junto con ella el valor de la familia, de la cultura y de hacer cosas nuevas.

Tekis by Gómez (Nube Ocho, 2021).

In this graphic novel brilliantly written and illustrated by the talented Gómez, readers follow along the journey of Ada, Oli, and Kat as they use their unique inventions and ingenuity to save their friend Purpurina from Mars. This entertaining tale of girls in technology is the perfect addition to libraries and homes nationwide. Tekis in action!

En esta novela gráfica brillantemente escrita e ilustrada por la talentosa Gómez, los lectores siguen el viaje a Marte de Ada, Oli y Kat mientras usan sus invenciones únicas e ingenio para salvar a su amiga Purpurina. Esta entretenida historia de chicas tecnológicas es el complemento perfecto para bibliotecas y hogares en todo el país. ¡Tekis en acción!

Vámonos: Mexican Folk Art Transport in English and Spanish by Cynthia Weill, wooden sculptures from Oaxaca by Martín Melchor, Agustín Tinoco Cruz, Avelino Pérez, and Maximino Santiago (Cinco Puntos Press, 2022).

Are you ready to go on a trip? Author Cynthia Weill utilizes photographs of the traditional and colorful wooden art from Oaxaca, Mexico and simple phrases in English and Spanish, to take young readers on an adventure where they will learn about different modes of transportation. Have fun while you ride along a giraffe riding a bicycle, a rooster on a skateboard, and two zebras on a tricycle in this excursion to the library!

¿Están listos para ir de paseo? Utilizando fotografías del colorido y tradicional arte de madera de Oaxaca y frases sencillas en inglés y en español, la autora lleva a los lectores más pequeños a una aventura donde aprenderán los nombres de diferentes medios de transporte. ¡Diviértete mientras acompañas a una jirafa en bicicleta, a un gallo en patineta y a dos cebras en triciclo en esta excursión a la biblioteca!

2023-2024 Annotated Tejas Star Reading List

Un verano especial con la abuela (Something About Grandma) by Tania de Regil (Candlewick Press, 2022).

Julia visits her grandma in Mexico City for the first time and shows us how magical her visit can be. Julia observes the world from the house, where she learns from her grandma and discovers how beautiful it is to share everyday moments with her surrounded by nature.

Julia visita a su abuela en la Ciudad de México por primera vez y nos muestra la magia que hay en ese lugar. Julia observa el mundo desde esa casa rodeada por la naturaleza en donde aprende de su abuela y descubre lo hermoso que es compartir momentos cotidianos con ella.